



Sprachen

Spanisch:

Muttersprache

Deutsch:

2009: Diploma in Translation DE-ES ([DipTrans IoLET](#)) - Chartered Institute of Linguists (London)

General Translation: MERIT

Science: DISTINCTION

Englisch:

2006: Diploma in Translation EN-ES ([DipTrans IoLET](#)) - Chartered Institute of Linguists (London)

General Translation: MERIT

Technology: MERIT

2001: [ATA](#) (American Translators Association), Zertifizierung EN-ES

1992: [TOEIC](#): 910/990 [TOEFL](#): 1990 - 640/660 [TWE](#): 1990 - 5.5/6.0

1971-1980: [British Council School](#) (Madrid)

Qualifikationen

2019: Universitat de Barcelona

Postgraduales Diplom (30 ECTS) als Lehrer für Spanisch als Fremdsprache (ELE)

2016-2018: Escuela Técnica de Enseñanzas Especializadas (Madrid)

[Ausbildung als zahnmedizinische Fachangestellte](#)

1984-1990: Universidad Complutense de Madrid

[B.Sc. Chemie](#) (Schwerpunkt: Chemie-Ingenieurwesen)

Mitgliedschaften

2007 - heute: [BDÜ](#) (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)

2017 - heute: [DTT](#) (Deutscher Terminologie-Tag e.V.)

Erfahrung als Fachübersetzerin

2002-heute: Freiberufliche Fachübersetzerin. Zahnmedizinische und medizinische Übersetzungen und Korrekturlesungen vom Deutschen und Englischen ins Spanische.



Übersetzungen von zahnmedizinische technische Unterlagen, Marketing-Broschüren und Fachzeitschriften.

2007-2010: Übersetzerin der medizinischen Fachzeitschrift „Deutsche Zeitschrift für Akupunktur“ DE-ES. Alle Exemplare unter (<http://www.elsevier.es/es-revista-revista-internacional-acupuntura-279-sumario-vol-1-num-2-X1887836907X58645>) abrufbar.

2009: Zertifizierte Übersetzerin für die European Pharmacopoeia ins Spanische (Council of Europe)

Veröffentlichungen

MDÜ 1/2018 - Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer. Rezensionen, pp.61-63. Gran diccionario medico alemán-español. Cristina Estrada Velo

Jun. 2017 Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción.Volumen XVIII, n.º 45. Nueva version del Gran diccionario medico alemán-español de Fernando A. Navarro. Cristina Estrada Velo.
http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea45_Junio2017.pdf

Dec. 2011 Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción.Volumen XI n.º 34. Complementary and alternative medicine from a translator's point of vie Cristina Estrada Velo
<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-velo.pdf>

Berufsbegleitende Aus- und Weiterbildung

2020: Englisch in der Zahnarztpraxis. Philipp-Pfaff-Institut Fortbildungseinrichtung der Landes Zahnärztekammern Berlin und Brandenburg GmbH. Berlin

2018: Medizinische Statistik (fast) ohne Formeln. BDÜ. Speyer

2017: FDI - World Dental Congress. Madrid

2016: Brånemark Memorial Symposium. Madrid

2016: Medizintechnik zum Anfassen: Visceralchirurgie. BDÜ. Speyer

2015: Seminar on Scientific Translation. BDÜ. Jülich Forschungszentrum

2013: Medizintechnik - Orthopädische Chirurgie. BDÜ. Speyer

2012: Seminar Literaturübersetzer – BDÜ. Berlin

2011: Traducción de ensayos clínicos EN-ES. Madrid

2009: Grundlagen und Abläufe der klinischen Forschung. BDÜ. Stuttgart

2009: Workshop on Vaccination. ITI Medical Network. Munich

2007-2008: Die Sicht des Anatomen, series of 4 seminars (Anatomy lessons and translation workshops). BDÜ. Stuttgart und Heidelberg

2007: Workshop on Medical Imaging. ITI Medical Network. Bristol

2006: Workshop on Breast Cancer. ITI Medical Network. Madrid

2006: Workshop on Terminology. ITI London Regional Group. London

2006: TM- und Terminolgieverwaltungssysteme. BDÜ. Berlin

2005: Alzheimer's Disease. ITI Medical Network. London

2005: Trados für Fortgeschrittene. BDÜ. Heidelberg

2004: ITI Professional Development Course: Module 2. London